



جامعة دمشق - كلية الآداب والعلوم الإنسانية - قسم اللغة الإنكليزية

مقرر الترجمة السنة الأولى الفصل الثاني الخميس ٨-١٠ مدرج ٤

٢٠٢٠/٤/٩ م

أستاذة المقرر:

علا معطي

المحاضرة الثانية

Lecture 2

Dear ladies and gentlemen

Before we plunge together in translating any of the texts, I give to you, be them English or Arabic, I would like to shed light on the strategy we will or we already agreed on including a couple of rules I want them to be borne in mind. Hereby some of the most important ones:

- 1) It is always the context that determines meaning.
- 2) One and the same word can have different arrays of meaning as we move with it from one context to another.
- 3) Knowledge of the World around you along with the accumulated education or information you have in your quiver.
- 4) Adopt the rules of compound adjectives as much as you can until you master them thoroughly.
- 5) Use the most appropriate term that fits into the context you have Infront of you .
- 6) Don't forget to drop definite /indefinite articles from Headlines and give the meaning fully, succinctly i.e In the least possible number of words .

In this way ,the Headline becomes what we call in Arabic:

(بليغ أو مقتضب)

7) Stick to the unanimously approved of terms and do not suggest varieties when it comes to something like :

١-خطر انتشار الأسلحة النووية

٢-تخصيب اليورانيوم

٣-تنضيب اليورانيوم

٤-الوكالة الدولية للطاقة الذرية

٥-كلمة يقترح suggest

عندما ترد كلمة suggest في نص علمي يصبح معناها يشير

مثال : يشير الباحثون إلى أن

Researchers suggest that

8) This is only the "TIP OF THE ICE-BURG".

I will do my best to enrich your linguistic and educational repertoire in the process of teaching you translation which is per se an art before being a science .

9) Focus on the structure and the appropriate tense you use .

10) Make sure that you start with verb in the Arabic text and with subject in the English one .

Now we can have a look at the following text and try first to get to the gist of it and the message intended:

The text :

مصرع متسلق ألماني على منحدرات أحد جبال النمسا
لقي أحد متسلقي الجبال الألمان مصرعه يوم أول من أمس، أثناء تسلقه لأحد الجبال في شرق جبال الألب بغرب النمسا. وكالة الأنباء الألمانية (د.ب-أ) التي أوردت النبأ أمس نقلت عن الشرطة الألمانية قولها، أمس السبت، ((إن الرجل القاتل البالغ من العمر (٣٠ سنة)، كان يتسلق يوم الجمعة أحد المنحدرات الجبلية المتوسطة الارتفاع في وادي كلاين فالزر تال بمنطقة الجوبي الجنوبية، المتاخمة لحدود النمسا بصحبة اثنين من رفاقه)) وحسب تقرير الشرطة، فإنه ظهر يوم أول من أمس، بينما كان القاتل يحاول أن يكون أول الهابطين من الجبل سابقا رفيقه، وعندما هبط نحو ٢٠٠ متر من أعلى الجبل، صادف منطقة شديدة الانحدار، فحاول الإمساك بإحدى الصخور الناتئة، غير أن الجزء الذي أمسك به سرعان ما انهار، فسقط المتسلق إلى حتفه مسافة تصل إلى مائة متر إلى الأسفل كان جسمه خلالها يرتطم بالصخور عدة مرات مما أدى إلى وفاته.

Let's start:

مصرع متسلق ألماني على منحدرات أحد جبال النمسا

Death of German mountaineer at Austria steep mountain.

لقي أحد متسلقي الجبال الألمان مصرعه يوم أول من أمس، أثناء تسلقه لأحد الجبال في شرق جبال الألب بغرب النمسا.

لاحظوا كلمة (ألماني): استخدمنا في المرة الأولى (German) والان سوف نستخدم (Dutch)

-الفرق في الحالتين: أنه في العنوان ليس مصرح إلا عن كلمة ألماني لذلك استخدمنا German أما خلال النص هناك تصريح لوكالة أنباء مبتدأ بحرف (D)

لذلك يجب التركيز على قواعد النص جيدا.

A Dutch mountaineer died the day before yesterday while climbing an east Alb mountain, west of Austria.

وكالة الأنباء الألمانية (د.ب.أ) التي أوردت النبأ أمس نقلت عن الشرطة الألمانية قولها، أمس السبت،

We can say:

The Dutch news Agency which reported the incident late Saturday quoted the Dutch police as saying:

-please pay attention to the structure which is:

"ونقل عن الشرطة الهولندية قولها " او أي تعبير مشابه لهذا المصطلح

دائما يجب استخدام: "....." **was quoted as saying:** " يعني ونقل عنها

((ان الرجل القتل البالغ من العمر (٣٠ سنة)، كان يتسلق يوم الجمعة أحد المنحدرات الجبلية المتوسطة الارتفاع في وادي كلاين فالزر تال بمنطقة الجوي الجنوبية، المتاخمة لحدود النمسا بصحبة اثنين من رفاقه))

المنحدرات الجبلية: بما أننا نتحدث عن الجبال ونشير إلى المنحدرات الصخرية الساحقة في العمق نقول (cliffs) وتشير cliff إلى جرف صخري أما كلمة ارتفاع فيمكن أن نستخدم اما **elevation أو height**

"The thirty-year-old dead man was climbing one of the mountainous cliffs at a medium elevation /height in Cline Valzer Tal Valley, south Aljoy region bordering Austria along with two of his friends . "

-بدلاً من استخدام (في) إشارة إلى المكان استعضنا عنها في الإنكليزية (بالفاصلة)

-دائماً للتعبير عن العمر نستخدم (compound adj.)

قواعد استخدام **compound adj.**

1-we use hyphens.

2-we drop the plural "s"

3-we stop hyphenating when we reach the noun.

وحسب تقرير الشرطة، فإنه ظهر يوم أول من أمس، بينما كان القتل يحاول أن يكون أول الهابطين من الجبل سابقاً رفيقه

تقرير: report

تصريح: declaration

قرار صادر عن الأمم المتحدة: resolution

قرار: decision

We can say:

When the dead was trying to outrun his two others and be the first who would descend,

، وبعدها هبط نحو ٢٠٠ متر من أعلى الجبل، صادف منطقة شديدة الانحدار، فحاول الإمساك بإحدى الصخور الناتئة،

حاول الإمساك: قد يتبادر الى الذهن أن hold يمسك ولكن معنى النص يوحي بأنه (تمسك) أي امسك ب خشية الوقوع هذا ما يشير اليه النص.

We can say :

And after covering 200 hundred meters from the top, he suddenly came across steepy area where he tried to cling to a protruding rock.

ناتئة: وردت بالنص بمعنى بارزة ويقابها بالإنكليزية ((protruding /obtruding

غير أن الجزء الذي أمسك به سرعان ما انهار، فسقط المتسلق إلى حتفه مسافة تصل إلى مائة متر إلى الأسفل، كان جسمه خلالها يرتطم بالصخور عدة مرات مما أدى إلى وفاته .

We can say :

However, the caught onto part soon collapsed leading the mountaineer to his end , at a distance that amounts to 100 meters downwards .Meanwhile , his body was rolling repeatedly against the rocks causing his death ,according to police reports the day before yesterday .

كان يتدحرج المصطلح المناسب (rolling)

Don't confuse between (ruling and rolling)

-الأولى تعني يحكم

-والثانية تعني يتدحرج

*ولاحظوا قلنا يتدحرج على الصخور ولم نستخدم (on) للتعبير عن كلمه (على)

ولكن استخدمنا (against) وهذا بمعنى (عليها) أي انه ملامساً لها

سننتقل الان الى بعض المصطلحات القانونية

النائب العام /الوكيل العام: Public prosecutor/Attorney

النياية العامة: Public Prosecution

أحيانا نستخدم prosecutor بمعنى محامي

أي أننا لا نقول lawyer دائماً

-محكمة النقض: Court of Cassation

-محكمة الاستئناف: Court of Appeal

وأسماء المحاكم تكتب بال capital

-مذكرة توقيف على الغياب: Warrant of Arrest in Absentia

-ومازال المجرم لائذا بالفرار /مفلتا من يد العدالة: he is still on the run

-تم اعتقاله بتهمة الضرب والاعتداء: He was arrested on charges of Battery and

Assault.

- (استمعت)المحكمة الى اقوال الشاهد : heard to

-مرافعة: challenge

القانون الجنائي: Criminal Law

تم تضيق الخناق عليهم: they were interned

من المزمع عقده في He is scheduled to process low on

من المزمع أي من المقرر: it is decided

-مزعم: alleged

*ليس هناك علاقة بين (مزعم) التي تعني كاذب وبين (مزمع) التي تعني مقرر

-انا لا أقصد أن أعقد الأمور ولكن غاييتي إثراء مخزونكم اللغوي واستخدام (the **most** appropriate terms according to the context in which they occur.)

Thank you

أستاذة المقرر: علا معطي